

I sacri gruppi

*Die heilige gruppe
Les groupes sacrés
The holy groups*



La separazione

Opera di Mario Ciotta

(Ceto degli Orefici)

Ha inizio con questo Gruppo la storia dolorosa della Passione. Gesù, consapevole del destino di morte e di gloria che lo attende, si congeda dalla Madre. E' presente Giovanni, il discepolo prediletto: nei volti di tutti si legge una profonda mestizia.

Jesus nimmt Abschied von seiner Mutter

Holzsznitzerei von Mario Ciotta

(Stand der Goldschmiede)

Mit dieser Gruppe beginnt die Darstellung der Passion Christi. Jesus, der sein Schicksal, Tod und Gloria, kennt, nimmt von seiner Mutter Abschied. Johannes, der Lieblingsjünger, ist auch zugegen. In allen Gesichtern liest man eine tiefe Traurigkeit.

La Séparation

Oeuvre de Mario Ciotta

(Ordre des bijoutiers et orfèvres)

L'histoire douloureuse de la Passion commence par ce groupe. Jésus, conscient du destin de mort et de gloire qui l'attend, prend congé de sa Mère. On y voit Jean, le disciple bien-aimé: sur la visage de tous se lit la tristesse profonde.

The Separation

Work by Mario Ciotta

(Goldworkers' Guild)

The tragic story of the Passion starts with group. Jesus, knowing His destiny of death and glory says farewell to His mother. One sees John, the beloved disciple, and there is a depth of sadness on all the faces.



La lavanda dei piedi

Opera di Mario Ciotta
ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(Ceto dei Pescatori)

Gesù, dopo l'ultima cena, si accinge a lavare i piedi ai discepoli. Mentre un servo versa l'acqua nella bacinella, Egli si inginocchia con grande umiltà dinanzi all'Apostolo Pietro che, confuso di tanta degnazione, cerca di sollevare il Divino Maestro.

Jesus wäscht seinen Jüngern die Füße

Holzschnitzerei von Mario Ciotta
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero

(Stand der Fischer)

Nach dem letzten Abendmahl schickt sich Jesus an, den Jüngern die Füße zu waschen. Während ein Diener Wasser in das Becken giesst, kniet Jesus demütig vor dem Apostel Petrus nieder, welcher, verwirrt von soviel Herablassung, versucht, den göttlichen Meister aufzuheben.

Le Lavage des pieds

Oeuvre de Mario Ciotta
réconstruction de Giuseppe Cafiero

(Ordre des Pécheurs)

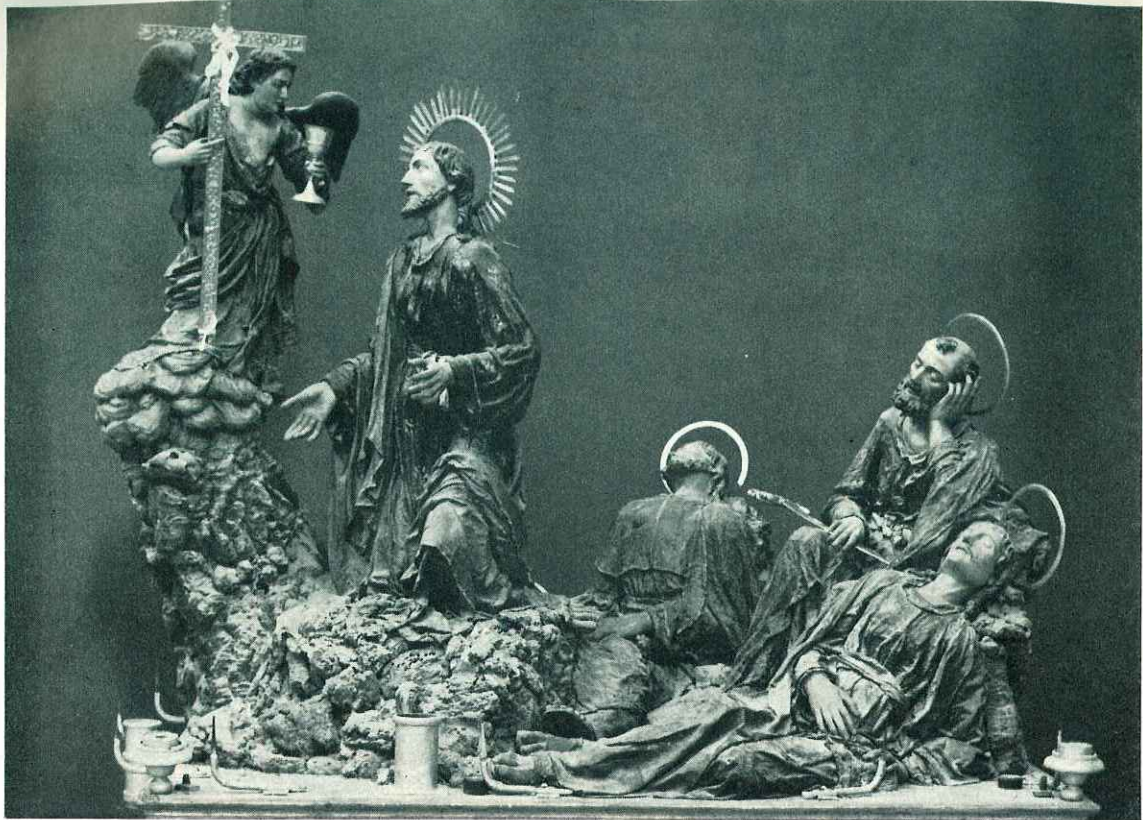
Jésus, après la dernière cène, s'apprête à laver les pieds à ses disciples. Pendant qu'un serviteur verse l'eau dans la cuvette, Il s'agenouille avec une grande humilité devant l'Apôtre Pierre qui, confus devant une si grande bonté, essaie de soulever le Divin Maître.

The washing of the feet

Work by Mario Ciotta
reconstructed by Giuseppe Cafiero

(Fisherman's Guild)

Jesus, after the last supper, starts to wash the feet of his disciples. While a servant pour water into the basin, He kneels humbly in front of the Apostle Peter who, confused when faced with such condescension, seeks to raise the Divine Master.



Gesù nell'orto di Getsèmani

Opera di Baldassare Pisciotta

(Ceto degli Ortolani)

Mentre Gesù è in orazione nell'Orto di Getsèmani, sul Monte degli Ulivi, un Angelo scende dal cielo per offrirgli il calice amaro della Passione e della morte. Poco distanti da Lui tre Apostoli, Pietro, Giovanni e Giacomo, oppressi dalla stanchezza, hanno ceduto al sonno e placidamente riposano.

Jesus im Garten von Gethsemane

Holzeschnitzerei von Baldassare Pisciotta

(Stand der Gemüsehändler)

Während Jesus im Garten von Gethsemane auf dem Ölberg betet, steigt ein Engel vom Himmel herab, um ihm den bitteren Kelch des Leidens und des Todes darzubieten. Ganz in der Nähe ruhen friedlich schlafend, von Müdigkeit überwältigt, die drei Apostel Petrus, Johannes und Jakobus.

Jésus dans le jardin

Oeuvre de Baldassare Pisciotta

(Ordre des jardiniers et maraîchers)

Pendant, que Jésus se trouve en prière dans le jardin de Getsèmani, sur le mont des Olives, un Ange descend du ciel pour lui offrir le calice amer de la Passion et de la mort. Non loin de Lui trois Apôtres, Pierre, Jean et Jacques éreintés de fatigue, ont cédé au sommeil et dorment paisiblement.

Jesus in the Garden of Gethsemane

Work by Baldassare Pisciotta

(Guild of the Horticulturers)

While Jesus was praying in the garden of Gethsemane on the Mount of Olives, an angel came down from the heavens to offer the bitter cup of suffering and death. Not far from Him are the three Apostles, Peter, John and James, overcome with weariness, who sleep.



L'arresto

Opera di autore ignoto ricostruzione di Vito Lombardo

(Ceto dei Metallurgici)

Mentre le guardie mandate dai principi dei sacerdoti e dai Farisei arrestano Gesù, l'Apostolo Pietro colpisce con la spada Malco, un servo del pontefice, e gli porta via l'orecchio destro. Gesù ordina di rimettere l'arma nel fodero, ammonendo che « chi di spada ferisce, di spada perisce ».

Jesus wird gefangen genommen

Werk eines unbekanntes Künstlers

(Stand der Metallarbeiter) wiederhergestellt von Vito Lombardo

Während die Wächter, die von den Schriftgelehrten und Pharisäern ausgesandt worden sind, Jesus gefangen nehmen, schlägt Petrus dem Malchus, einem Diener des Hohenpriesters, mit einem Schwert das rechte Ohr ab. Jesus befiehlt ihm, das Schwert in die Scheide zu stecken und mahnt ihn, daran zu denken, dass « werr das Schwert ergreift, wird durch das Schwert umkommen ».

L'Arrestation

Auteur inconnu reconstruction de Vito Lombardo

(Ordre des Métallurgistes)

Tandis que les gardes envoyés par les princes des prêtres et des pharisiens arrêtent Jésus, l'Apôtre Pierre frappe avec son épée Malco, un serviteur du pontife, et lui coupe l'oreille droite. Jésus lui ordonne de remettre l'arme dans son fourreau, en lui rappelant que « celui qui blesse avec une épée, périt par l'épée ».

The arrest

Work of an unknown author

(Metallurgic Guild) reconstruction by Vito Lombardo

When the soldiers sent by the high priests and the Pharisees arrest Jesus, the Apostle Peter takes his sword against Malchus, servant of the pontiff, and cuts off his right ear. Jesus tells him to put his sword back in the scabbard saying « he that takes to the sword shall perish by the sword ».



La caduta al « Cedron »

Opera di Francesco Nolfo

(Ceto dei Naviganti)

Arrestato nell'orto di Getsèmani, Gesù ripassa in catene il torrente del Cedron. Fra le pietre sdruciolevoli del greto scivola e cade. Agli ordini di un arcigno tribuno, due sgherri del Sinedrio cercano di sollevarlo, mentre Egli innalza lo sguardo soavissimo al cielo, in atto di suprema rassegnazione.

Jesus fällt am Bache Cedron

Holzschnitzerei von Francesco Nolfo

(Stand der Seefahrer)

Nachdem Jesus im Garten von Gethsemane gefangen genommen worden ist, muss er den Cedron-Bach in Ketten überschreiten. Er gleitet auf den schlüpfrigen Kieselsteinen aus und fällt hin. Auf den Befehl eines finster blickenden Tribunen versuchen zwei Schergen, ihn aufzuheben. Jesus blickt in tiefster Ergebung zum Himmel auf.

La Chôte

Oeuvre de Francesco Nolfo

(Ordre des navigateurs)

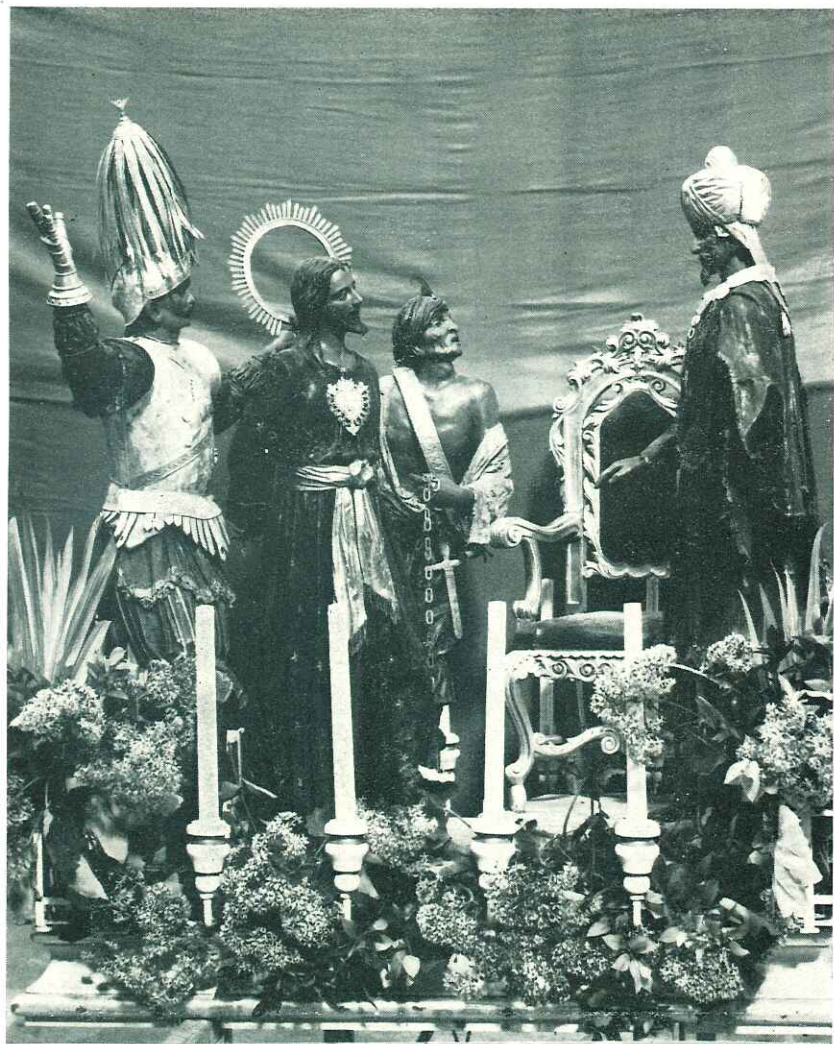
Jésus, arrêté dans le jardin de Getsèmani, repasse enchaîné le torrent Cédron. Il trébuche et tombe sur les pierris glissantes du gravier. Aux ordres d'un tribun bourru, deux sicaires du Sanhédrin essaient de le soulever, pendant qu'il lève les yeux très doux au ciel, dans un geste de suprême résignation.

The fall at the brook of Cedron

Work by Francesco Nolfo

(Seafarers' Guild)

Jesus, taken prisoner in the garden of Gethsemane passes over the brook of Cedron in chains. He slips and falls on the treacherous slippery stones. On the orders of a sullen tribune, two of ruffians of the Sanhedrin try to lift Him up while He raises His gentle eyes to the heavens in a gesture of supreme resignation.



Gesù dinanzi ad Anna

Opera di autore ignoto
ricostruzione di Domenico Li Muli

(Ceto dei Fruttivendoli)

Gesù, dopo il suo arresto è condotto dinanzi ad Anna, suocero del Pontefice Caifa, che lo interroga sulla sua dottrina. Gesù gli risponde: «Io ho parlato al pubblico; perché interroghi me? Interroga quelli che mi hanno udito». Una delle guardie che gli stanno accanto lo schiaffeggia allora col guanto ferrato.

Jesus vor Annas

Werk eines unbekanntes Künstlers
wiederhergestellt von Domenico Li Muli

(Stand der Obsthändler)

Jesus wird nach seiner Gefangennahme vor Annas geführt, den Schwiegervater des Hohenpriesters Kaiphas der ihn über seine Lehre befragt. Jesus antwortet ihm: « Ich habe öffentlich geredet, warum fragst du mich? Frage die, welche mich gehört haben! ».

Darauf gab einer der Wächter, die dabeistanden, Jesus mit dem Eisenhandschuh einen Backenstreich.

Jésus devant Hanna

Auteur inconnu
réconstruction de Domenico Li Muli

(Ordre des marchands de quatre-saisons)

Jésus, après son arrestation, est conduit devant Anna, beau-père du pontife Caïphe, qui l'interroge sur la na, beau-père du pontife Caïphe, qui l'interroge sur sa doctrine. Jésus lui répond: «J'ai parlé en public; pour quoi me poses-tu des questions? Interroge ceux qui m'ont écouté». Un des gards qui se trouve près de lui, lui donne alors une gifle avec son gant de fer.

Jesus before Annas

Work of an unknown author
reconstruction by Domenico Li Muli

(Fruiterer's Guild)

After being taken prisoner Jesus is led before Annas, father in law of the high priest Caiaphas who questions Him concerning His teachings. And Jesus answered him: « I spoke openly to the world... why askest thou me? Ask them that heard me ». One of the guards standing near, strikes Him with his iron glove.



La negazione

Opera di Baldassare Pisciotta
(Ceto dei Barbieri e Parrucchieri)

Nel cortile del Sinedrio, dove Gesù è stato condotto in catene, l'Apostolo Pietro se ne sta accanto al fuoco, in attesa degli eventi. Un'ancella lo addita come uno dei seguaci del Nazareno, ma Pietro afferma di non conoscerlo. Un gallo canta, mentre il Signore volge al discepolo uno sguardo dolorante.

Petrus verleugnet Jesus

Holz schnitzerei von Baldassare Pisciotta
(Stand der Barbieri und Friseure)

Im Hofe des Synedriums, wohin Jesus in Ketten geführt worden ist, steht der Apostel Petrus am Kohlenfeuer in Erwartung der kommenden Ereignisse. Ein Mädchen bezeichnet ihn als einen der Anhänger des Nazareners, aber Petrus versichert, denselben nicht zu kennen. Da kräht ein Hahn, und der Herr sieht den Jünger mit schmerzvollem Blick an.

Le reniement

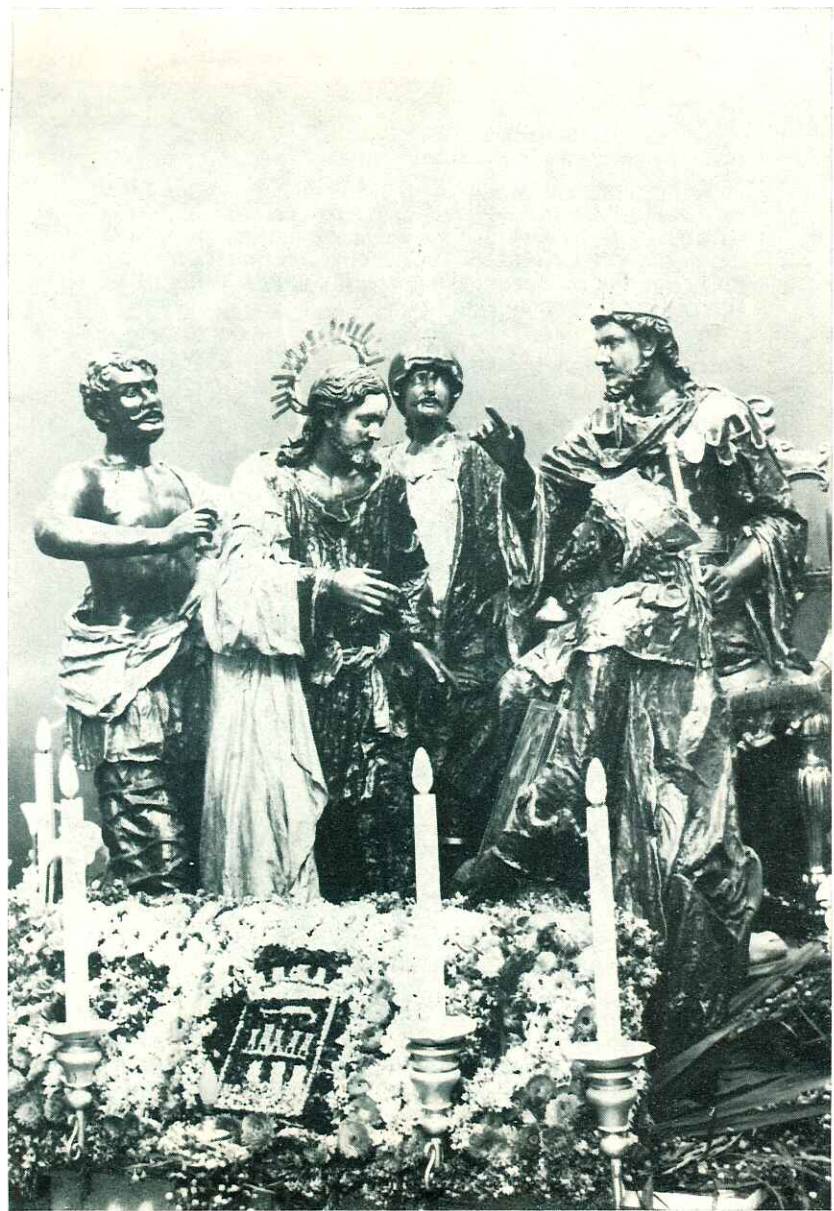
Oeuvre de Baldassare Pisciotta
(Ordre des Coiffeurs)

Dans la cour du Sanhédrin, où Jésus a été conduit enchaîné, l'Apôtre Pierre reste à côté du feu dans l'attente des événements. Une servante le montre comme un des disciples du Nazaréen, mais Pierre affirme de ne pas le connaître. Un coq chante, pendant que le Seigneur adresse à son disciple un regard plein de douleur.

The denial

Work by Baldassare Pisciotta
(Barbers and Hairdressers' Guild)

In the court of the Sanhedrim where Jesus had been led in chains, the Apostle Peter remained beside the fire awaiting the outcome of events. A servant points him out as one disciples of the Nazarene but Peter denies knowing. A cock crows while the Lord looks sadly at his disciple.



Gesù dinanzi ad Erode

Opera di Baldassare Pisciotta

(Ceto dei Pescivendoli)

Condotta dinanzi ad Erode per ordine di Pilato, Gesù viene interrogato dal re, ma non gli dà alcuna risposta. Mentre uno Scriba (dottore della Legge) insiste nell'accusarlo, il Redentore viene rivestito per ischierno di bianco e rimandato da Erode a Pilato.

Jesus vor Herodes

Holzeschnitzerei von Baldassare Pisciotta

(Stand der Fischer und Fischhändler)

Nachdem Jesus auf Befehl des Pilatus vor Herodes geführt worden ist, wird er vom König verhört, gibt ihm aber keine Antwort. Währenddessen fährt ein Schriftgelehrter fort, ihn anzuklagen. Man zieht dem Erlöser zur Verhöhnung ein weisses Kleid an. Herodes schickt ihn zu Pilatus zurück.

Jésus devant Hérode

Oeuvre de Baldassare Pisciotta

(Ordre des pêcheurs)

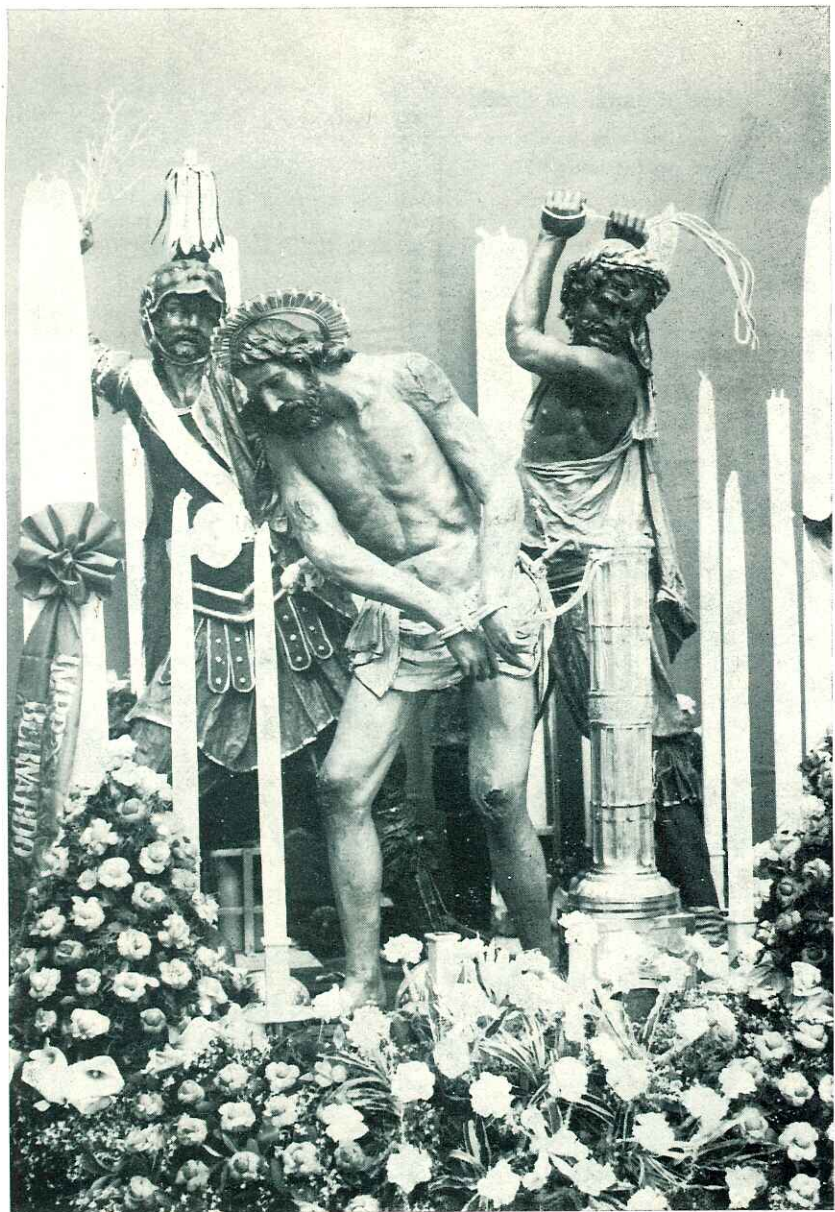
Jésus, conduit devant Hérode par ordre de Pilate, est interrogé par le roi, mais il ne lui donne aucune réponse. Pendant qu'un scribe (docteur de la loi chez les Juifs) insiste dans son accusation, le Rédempteur est, par dérision, vetù de blanc puis renvoyé d'Hérode à Pilate.

Christ before Herod

Work by Baldassare Pisciotta

(Fishermen's trade)

Led before Herod on Pilate's orders, Jesus is questioned by the king, but does not give him any answer. While a Scribe (a doctor of law) insists on arrainging Him, the Saviour is derisively robed in white and sen back to Pilate.



La flagellazione

Opera di autore ignoto

(Ceto de Muratori e Scalpellini)

Gesù, legato ad una colonna, è flagellato da due aguzzini per ordine di Pilato che, pur non avendo trovato in Lui alcuna colpa, vuol dare uno sfogo all'ira bestiale della folla, sobillata dai principi dei sacerdoti e dai Farisei. L'autore ha rappresentato con impressionante verismo il corpo piagato del Cristo.

Jesus wird gezeißelt

Werk eines unbekanntes Künstlers

(Stand der Maurer und Steinmetzen)

Jesus wird an eine Säule gebunden und auf Befehl des Pilatus von zwei Sklavenaufsehern gezeißelt. Pilatus, der keine Schuld an ihm gefunden hat, will, dass sich dadurch die tierische Wut des von den Schriftgelehrten und Pharisäern aufgehetzten Volkes austobt. Der Künstler hat mit beeindruckendem Naturalismus den mit Wunden bedeckten Körper Christi dargestellt.

La Flagellation

Auteur inconnu

(Ordre des maçons et marbriers)

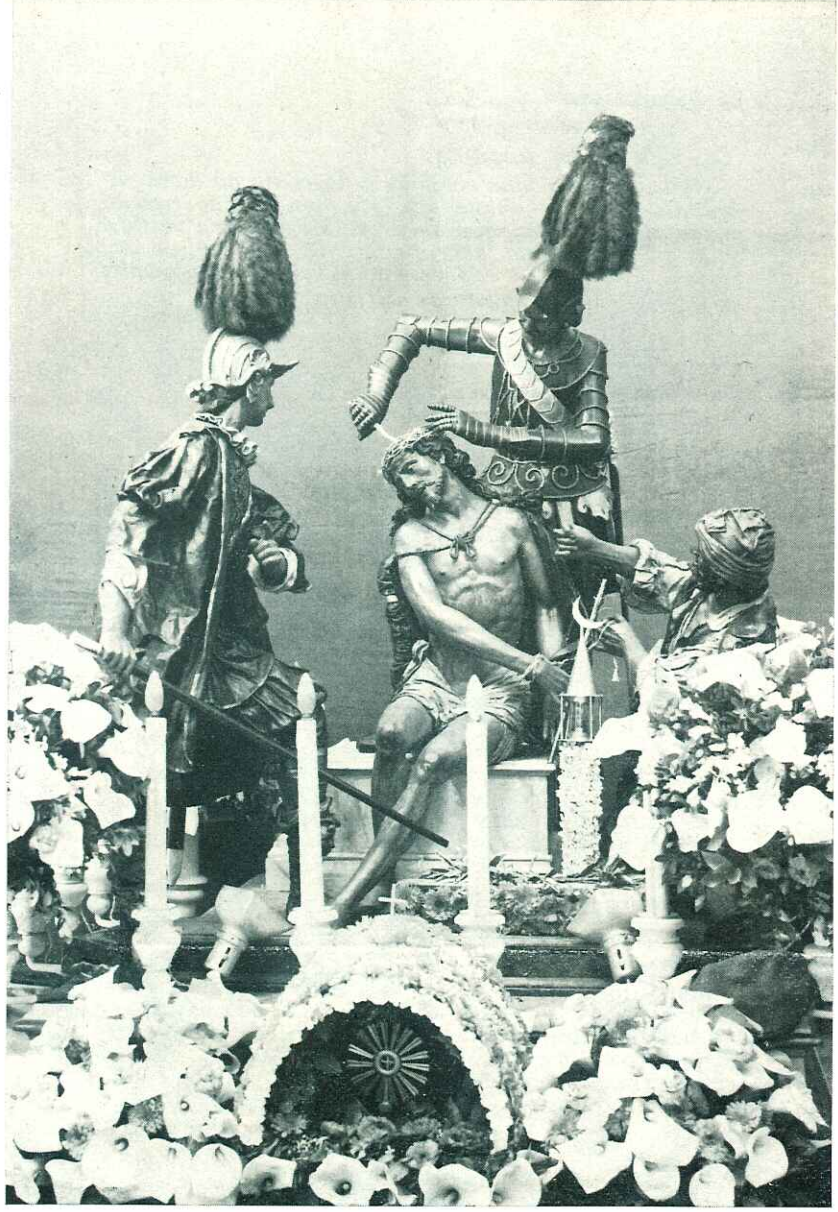
Jésus, lié a une colonne, est flagellé par deux bourreaux par ordre de Pilate qui, bien que n'ayant trouvé en lui aucune faute, veut donner libre cours à la colère excessive de la foule poussée par les princes des prêtres et des Pharisiens. L'auteur a représenté avec un réalisme impressionnant le corps ulcéré du Christ.

The scourging

Work of an unknown author

(Masons and stone-cutters' Guild)

Bound to a column, Jesus is scourged by two gaolers on the orders of Pilate who, although he « had found no fault in Him », wanted to give free rein to the fury of the crowd urged on by the high priests and the Pharisees. The author has portrayed the lacerations on the body of the Christ with an impressive realism.



La coronazione di spine

Opera di Antonio Nolfo
ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(Ceto dei Fornai)

I soldati di Pilato, tratto Gesù dentro al Pretorio, dopo averlo spogliato gli hanno gettato addosso un manto rosso; intrecciata quindi una corona di spine gliela pongono in capo e, messagli una cana nella mano, piegano il ginocchio dinanzi a lui, salutandolo per beffa « re dei Giudei ».

Die Dornenkrönung

Holzschnitzerei von Antonio Nolfo
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero

(Stand der Bäcker)

Die Soldaten des Pilatus ziehen nun Jesus in das Gerichtsgebäude. Nachdem sie ihm die Kleider ausgezogen haben, legen sie ihm einen roten Mantel um, flechten eine Krone von Dornen und setzen sie ihm aufs Haupt. Dann geben sie ihm eine Rohr in die Hand, beugen das Knie vor und verspotten ihn mit den Worten: « Sei gegrüsst, König der Juden! ».

La Couronne d'épines

Oeuvre de Antonio Nolfo
réconstruction de Giuseppe Cafiero

(Ordre des boulangers)

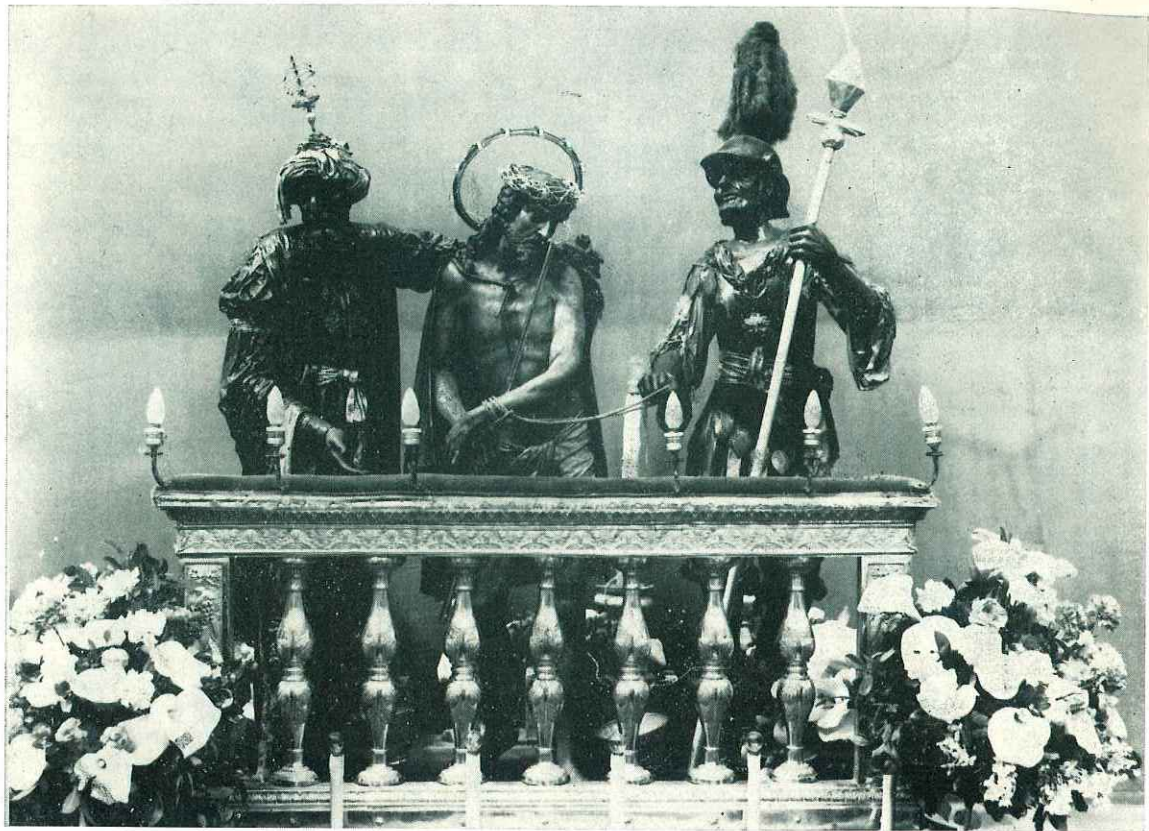
Les soldats de Pilate, ayant traîné Jésus dans le Prétoire, après l'avoir déshabillé lui ont jeté sur le dos un manteau rouge; puis, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur la tête et, lui ayant mis une canne à la main, ils s'agenouillent devant lui et le saluent par dérision: « roi des Juifs ».

Crowned with thorns

Work by Antonio Nolfo
reconstructed by Giuseppe Cafiero

(Bakers' Guild)

The soldiers of Pilate having led Jesus to the Praetorium threw a purple mantle on His shoulders and, having plaited a crown of thorns, put it upon His head; they placed a reed in His hand and kneeling before Him hailed Him derisively as the « King of the Jews ».



« Ecce Homo ! »

Opera di Giuseppe Milanti

(Ceto dei Calzolari)

Ponzio Pilato, non avendo trovato in Gesù colpa alcuna, lo presenta al popolo con le parole « Ecce Homo ! » e si dice disposto a liberarlo, secondo l'usanza che impone in occasione della Pasqua di mandare assolto un condannato. Nel volto del Preside romano si leggono ansia, turbamento e indecisione.

« Ecce Homo ! »

Holzschnitzerei von Giuseppe Milanti

(Stand der Schuhmacher)

Da Pontius Pilatus an Jesus keine Schuld gefunden hat, führt er ihn vor das Volk mit den Worten: « Ecce homo ! ». Er will Jesus freilassen nach dem Brauch, zu dem hohen Festtag einen Gefangenen freizugeben. In den Zügen des Pilatus kann man Angst, Verwirrung und Unentschiedenheit lesen.

Ecce Homo !

Oeuvre de Giuseppe Milanti

(Ordres des Cordonniers)

Ponce Pilate, n'ayant trouvé chez Jésus aucune faute, le présente au peuple avec ces mots: « Ecce Homo », et dit qu'il est disposé à le libérer, selon l'habitude qui impose à l'occasion de la Pâque d'acquitter un condamné. Sur le visage du Gouverneur romain on lit l'anxiété, le trouble et l'indécision.

Ecce Homo !

Work by Giuseppe Milanti

(Shoemakers' Guild)

Pontius Pilate, « not having found any fault in Him », presents Jesus to the people, saying « Ecce Homo » and that he is ready to free Him according to the custom of releasing a prisoner on Easter day. One can read the trouble, the anguish and the indecision in the face of the Roman governor.



La sentenza

Opera di Domenico Nolfo

(Ceto dei Macellai)

Benché convinto dell'innocenza del Cristo, Pilato cede alle insistenze della folla che accusa Gesù di essersi proclamato re dei Giudei; ma, prima di pronunciare la sentenza e di consegnarlo ai carnefici che lo condurranno a morte, si lava le mani dinanzi al popolo dicendo: « Iosono innocente del sangue di questo giusto ».

Jesus wird verurteilt

Holz schnitzerei von Domenico Nolfo

(Stand der Metzger)

Obgleich Pilatus von der Unschuld Jesu überzeugt ist, gibt er dem Drängen der Menge nach und beschuldigt Jesus, dass er sich als König der Juden bezeichnet hat. Jedoch bevor er das Urteil ausspricht und ihn den Scharfrichtern ausliefert, die ihn zum Tode führen, wäscht er sich vor dem Volk die Hände und sagt: « Ich bin unschuldig am Blute dieses Gerechten ».

Le Jugement

Oeuvre de Domenico Nolfo

(Ordre des bouchers)

Quoique persuadé de l'innocence du Christ, Pilate cède aux instances de la foule qui accuse Jésus de s'être proclamé roi des Juifs; mais avant de prononcer la sentence et de le livrer aux bourreaux qui le conduiront à la mort, il se lave les mains devant le peuple en disant: « Je suis innocent du sang de ce juste ».

The Judgment

Work of Domenico Nolfo

(Butchers' Guild)

Although convinced of the innocence, of Christ, Pilate yields to the insistence of the crowd who accuses Jesus of having proclaimed Himself to be the king of the Jews; but before pronouncing the sentence and delivering Him to the executioners to lead to death, he washes his hands in front of the people, saying « I am innocent of the blood of this jiuist man ».



L'ascesa al calvario

Opera di autore ignoto

(Appartiene all'intero popolo)

Gesù, gravato dalla croce, è stramazza a terra, tra i duri sassi del Calvario. Mentre un aguzzino lo percuote per farlo rialzare, Simone Cireneo solleva pietosamente il pesante strumento di tortura. Una delle pie donne che seguono il doloroso corteo asciuga con un drappo il volto sanguinante del Cristo.

Jesus steigt zum Kalvarienberg hinauf

Werk eines unbekanntenen Künstlers

(Eigentum des Volkes)

Jesus stürzt unter der Last des Kreuzes zu Boden auf die harten Steine des Kalvarienberges. Ein Sklavenaufseher schlägt ihn unbarmherzig. Simon von Cyrene nimmt jetzt das Kreuz auf seine Schultern. Eine der frommen Frauen, die dem traurigen Zug folgen, trocknet mit einem Tuch das Blut vom Antlitz Christi.

La Montée au Calvaire

Auteur inconnu

(Appartient au peuple entier)

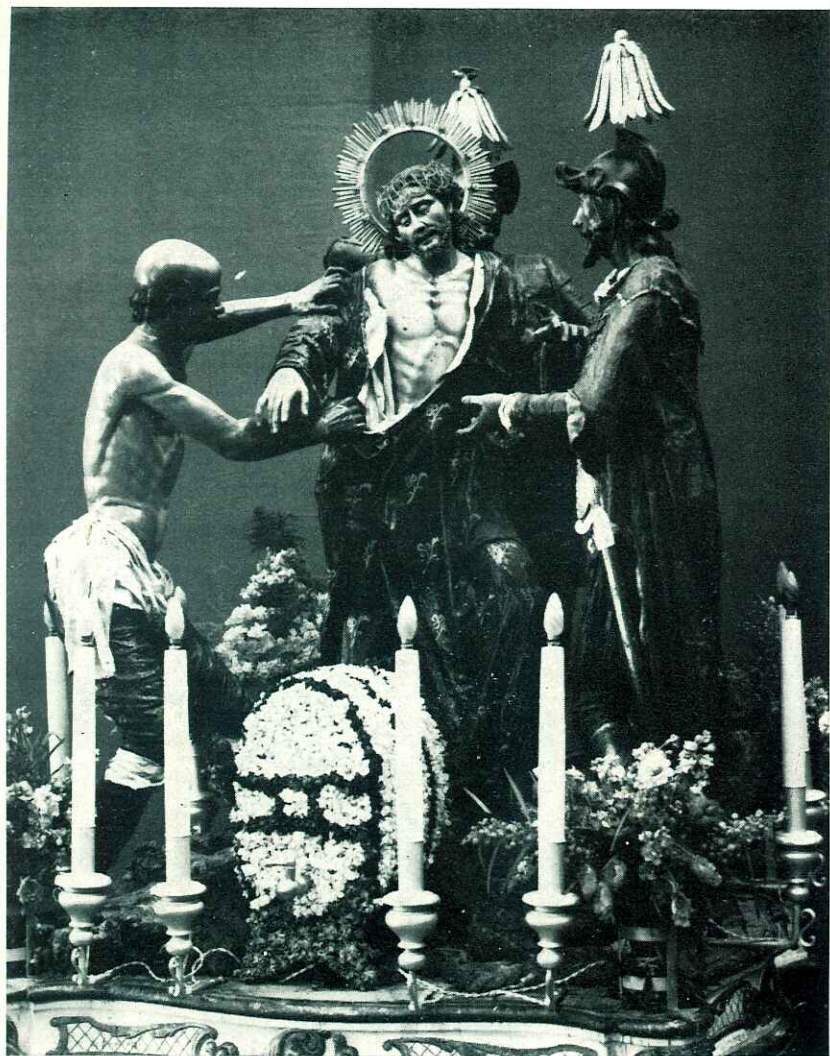
Jésus, chargé de la croix, est tombé à terre sur les pierre dures du Calvaire. Pendant qu'un argousin le frappe pour le faire lever, Simon le Cyrénéen soulève par pitié le lourd instrument de torture. Une femme pieuse, parmi celles suivent le douloureux cortège, essuie avec un drap le visage sanglant du Christ.

The ascent of Calvary

Work of an unknown author

(Belongs to the whole population)

Jesus, burdened with the cross, falls to the ground on the hard stones of Calvary. While a gaoler strikes Him to make Him get up, Simon of Cyrene, out of pity lifts the heavy instrument of torture. A pious woman among those following the cortege wipes the bleeding face of the Christ.



La spogliazione

Opera di Domenico Nolfo
(Ceto Abbigliamento e Tessili)

Gesù, giunto sul Golgota, viene spogliato dai suoi aguzzini per essere crocifisso. Nel gruppo si vede un Giudeo che, aiutato da due soldati, si accinge a svestire il Redentore, mentre le sue vesti, per divino miracolo, vanno cascando a brandelli lasciandolo seminudo. Perfetta l'anatomia dello sgherro e del Cristo.

Jesus wird seiner Kleider beraubt

Holzschnitzerei von Domenico Nolfo
(Stand der Bekleidung und Textilien)

Jesus ist auf Golgotha angekommen und wird nun seiner Kleider beraubt, um gekreuzigt zu werden. In der Gruppe bemerkt man einen Juden, der, mit Hilfe von zwei Soldaten, den Erlöser entkleiden will, während seine eigenen Kleider durch ein Wunder in Fetzen herunterfallen. Ausgezeichnet ist die Schnitzarbeit an den Körpern Christi und des Schergen.

Le Dépouillement

Oeuvre de Domenico Nolfo
(Ordre des habillement et textiles)

Jésus, arrivé sur le Golgotha, est déshabillé par ses argousins pour être crucifié. Dans le groupe on voit un juif qui, aidé par deux soldats, s'apprête à déshabiller le Rédempteur, pendant que ses vêtements, par un miracle divin, tombent en lambeaux le laissant à demi-nu. Parfaite l'anatomie du sicaire et du Christ.

The stripping of the Clothes

Work of Domenico Nolfo
(dress and textiles' Guild)

On Golgotha, Jesus is stripped of his clothes to be crucified. In the group can be seen a Jew who, aided by two soldiers starts to strip the Saviour, while the garments, by a divine miracle, fall in shreds leaving Him semi-nude. The anatomy of the assassin and of the Christ is perfect.



La sollevazione della Croce

Opera di autore ignoto
libera ricostruzione di Domenico Li Muli
(Ceto dei Falegnami, Carpentieri e Carradori)

Dopo avere inchiodato Gesù sulla Croce, i carnefici del Cristo si accingono a sollevare il pesante strumento di tortura, per fissarlo sul suolo. Al cenno di un Tribuno, un centurione romano sostiene il legno del martirio, mentre due servi cercano di raddrizzarlo a forza di braccia e per mezzo di corde.

Die Aufrichtung des Kreuzes

Werk eines unbekanntes Künstlers
Wiederherstellung nach eigenen Ideen von Domenico Li Muli
(Stand der Tischler, Zimmerleute und Wagner)

Nachdem die Kriegsknechte Jesus gekreuzigt haben, gehen sie daran, das Kreuz aufzurichten. Auf das Zeichen eines Tribuns stützt ein Centurion das Martelholz, während zwei Diener es im Boden zu befestigen suchen.

Le soulèvement de la Croix

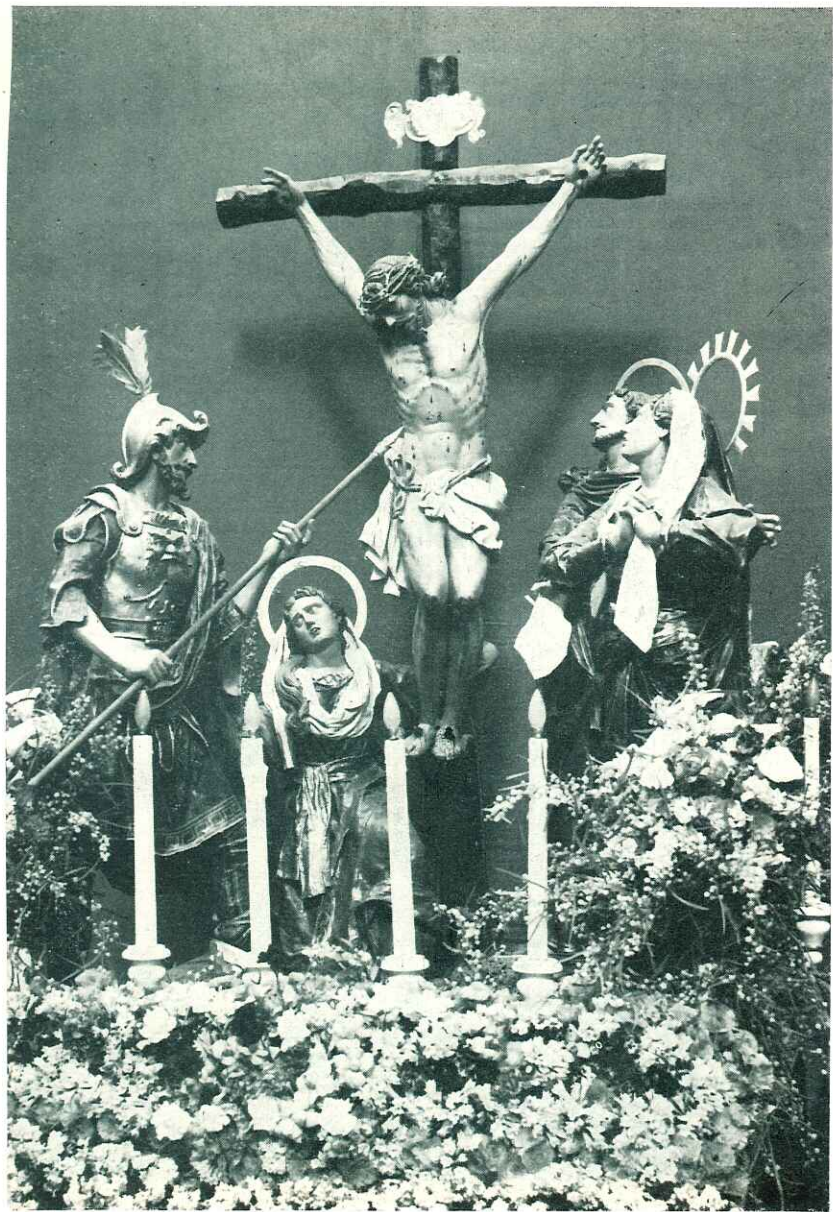
Auteur inconnu
réconstruction de Domenico Li Muli
(Ordres des menuisiers, charpentiers et crarrons)

Après avoir cloué Jésus sur la croix, les bourreaux du Christ s'apprêtent à soulever le lourd instrument de torture, pour le fixer au sol. Au signe d'un Tribun, un Centurion romain soutient la croix du martyr, pendant que deux serviteurs essaient de la redresser à force de bras et à l'aide de cordes.

The raising of the cross

Work of an unknown author
free reconstruction by Domenico Li Muli
(Guild of Carpenters, Joiners and Cartwrights)

After nailed Jesus to the cross, the murderers of Christ prepare to raise the heavy instrument of torture to set it in the ground. At a sign from a Tribune, a Roman centurion supports the martyr's cross while two servants try to raise it upright by main force and the help of ropes.



La ferita al costato

Opera di Domenico Nolfo
ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(Ceto dei Funai, Pittori e Decoratori)

Gesù, crocifisso, ha già reclinato il capo nell'abbandono della morte. Ai piedi della Croce, in atteggiamento di supremo dolore, sono Maria Santissima, il discepolo prediletto S. Giovanni e Maria Maddalena. Questa ultima guarda con angoscia il centurione romano che trafigge con la lancia il costato del Redentore.

Die Seitenwunde

Holzschnitzerei von Domenico Nolfo
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero

(Stand der Seildrehere Stubenmalere und Dekorateure)

Der gekreuzigte Jesus ist schon am Kreuz gestorben. Zu Füßen des Kreuzes sieht amn mit dem Ausdruck des grössten Schmerzes die Muttergottes, den Lieb!ingssjünger Johannes und Maria Magdalena. Diese blickt kummervoll zu dem römischen Centurion empor, der mit der Lanze die Seite Christi öffnet.

La blessure au coté

Oeuvre de Domenico Nolfo
réconstruction de Giuseppe Cafiero

(Ordre des boulangers, peiutres et décorateurs)

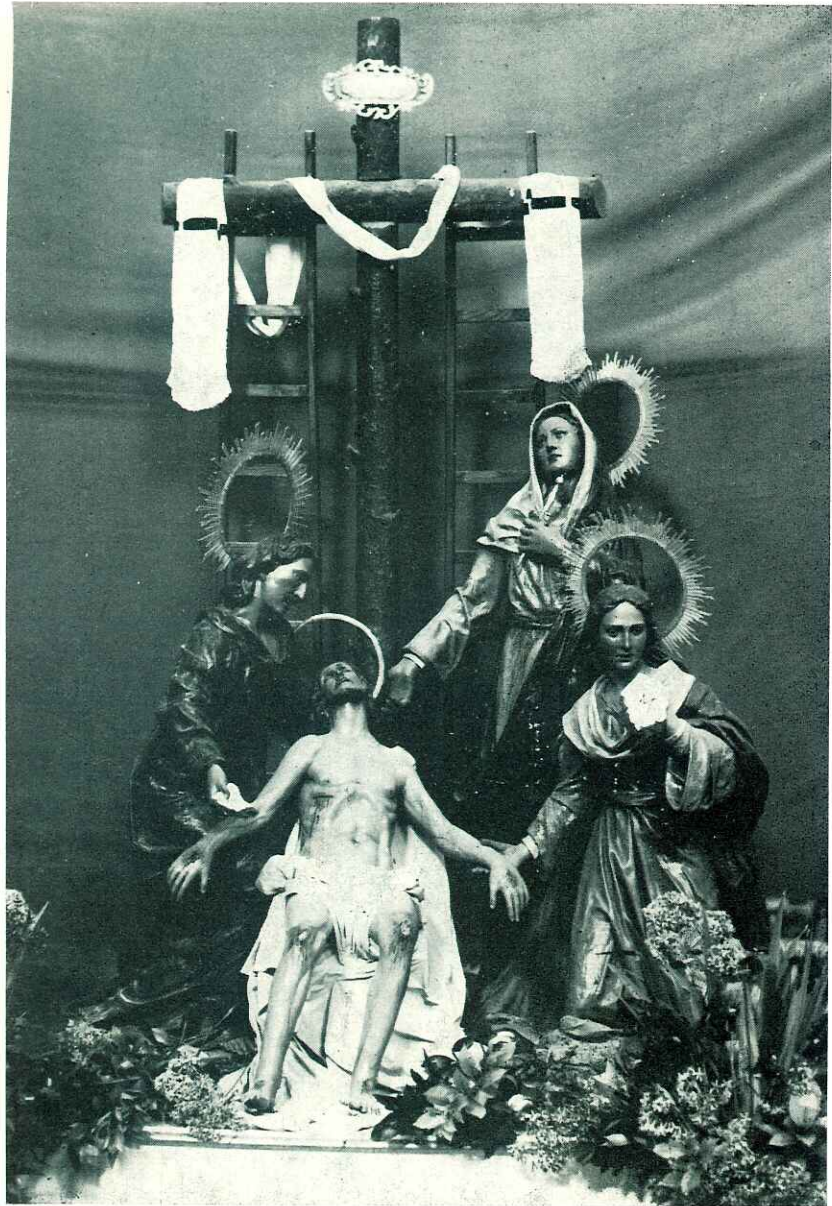
Jésus, crucifié, a déjà penché la tête dans l'abandon de la mort. Aux pieds de la Croix, dans une attitude de suprême douleur, se trouvent la Sainte Vierge, le disciple bien-aimé Jean et Marie Madeleine. Celle-ci regarde avec angoisse le centurion romain qui perce de sa lance poitrine du Rédempteur.

The piercing of the side

Work of Domenico Nolfo
reconstructed by Giuseppe Cafiero

(Rope makers, painters and decorators' Guild)

The head Jesus, crucified, has already fallen forward in the abandon of death. At the foot of the cross, in an attitude of supreme sorrow, are the Virgin Mary, John, the beloved disciple, and Mary Magdalene. The latter looks in anguish at the Roman centurian who pierces the Saviour's side with his spear.



La deposizione

Opera di Antonio Nolfo
ricostruzione di Antonino Fodale e Leopoldo Messina
(Ceto dei Sarti e dei Tappezziari)

Il corpo di Gesù, deposto dalla Croce, giace inerte ai piedi del tragico legno. Maria Santissima piange inconsolabilmente il figlio adorato; S. Giovanni contempla con infinita tristezza le spoglie mortali del Maestro; Maria Maddalena, disfatta dal dolore, si china verso il Cristo col volto inondato di lagrime.

Die Kreuzabnahme

Holzsznitzerei von Antonio Nolfo
wiederhergestellt von Antonino Fodale und Leopoldo Messina
(Stand der Schneider)

Christi Körper ist vom Kreuz abgenommen und liegt nun tot zu Füßendes Marterholzes. Maria beweint untröstlich den geliebten Sohn. Johannes betrachtet mit unendlicher Traurigkeit die sterbliche Hülle des Meisters. Maria Magdalena neigt sich, aufgelöst vom Schmerz, in Tränen gebadet zum Herrn herab.

Jésus descendu de la croix

Oeuvre de Antonio Nolfo
réconstruction de Antonino Fodale et Leopoldo Messina
(Ordre des tailleurs et couturiers)

Le corps de Jésus, descendu de la croix, gît inerte aux pieds du tragique instrument. La Sainte Vierge pleure inconsolablement son fils adoré; Saint Jean contemple avec une tristesse infinie les dépouilles mortelles du Maître; Marie Madeleine, accablée de douleur, se penche sur le Christ, le visage plein de larmes.

The descent from the cross

Work by Antonio Nolfo
reconstruction by Antonino Fodale and Leopoldo Messina
(Taylors' Guild)

The body of Jesus, brought down from the cross, lies inert at the foot of the tragic instrument. The Blessed Virgin weeps inconsolably for her adored Son; Saint John gazes with infinite sadness at the mortal remains of the Master; Mary Magdalene, broken with grief, leans over Christ, her face streaked with tears.



Il trasporto al sepolcro

Opera di Giacomo Tartaglia
ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(Ceto dei Salinai)

Giuseppe d'Arimatea, discepolo occulto del Cristo, ottenuto da Pilato il permesso di seppellire Gesù in una tomba di sua proprietà, trasporta il corpo del Redentore dalla vetta del Calvario al sepolcro, aiutato da Maria Santissima, da Maria Maddalena, da S. Giovanni e da Niccodemo, ebreo segretamente convertito alla nuova fede.

Die Grablegung

Holzschnitzerei von Giacomo Tartaglia
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero

(Stand der Salinarbeiter)

Joseph von Arimathäa, ein heimlicher Jünger Christi, erhält von Pilatus die Erlaubnis, Jesus in seinen eigenen Felsengrab zu bestatten. Er bringt den Leichnam mit Hilfe der Muttergottes, der Maria Magdalena, des Johannes und des Nikodemus, der heimlich den neuen Glauben angenommen hat, zum Grabe.

Le transport au sépulcre ou Jésus dans le linceul

Oeuvre de Giacomo Tartaglia
réconstruction de Giuseppe Cafiero

(Ordre des saliniers)

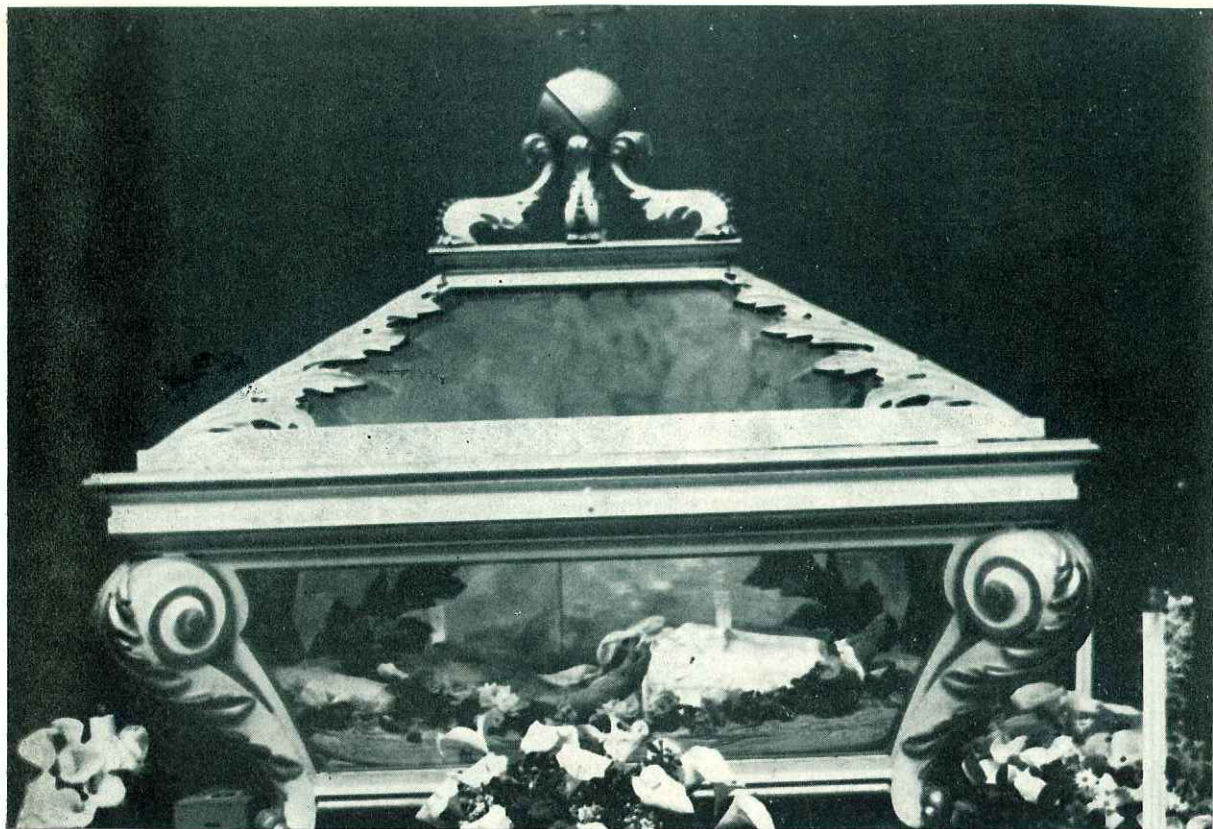
Joseph d'Arimatea, secret disciple du Christ, ayant obtenu de Pilate la permission d'enterrer Jésus dans sa tombe, transporte le corps du Rédempteur du sommet du Calvaire au tombeau, aidé par la Sainte Vierge, par Marie Madeleine, par Saint Jean et par Niccomède, juif converti secrètement à la foi nouvelle.

The transport to the tomb

Work by Giacomo Tartaglia
reconstructed by Giuseppe Cafiero

(Saltworkers' Guild)

Joseph of Arimathaea, a secret disciple of Christ, having obtained permission to bury Jesus in his tomb from Pilate, transports the Saviour's body from the summit of Calvary to the tomb, aided by the Blessed Virgin, Mary Magdalene, Saint John and Nicodemus, a Jew secretly converted to the new faith.



Gesù nel sepolcro

Opera di autore ignoto

(Ceto dei Pastai)

In una grande urna dalle pareti di vetro, cui sovrasta un globo sormontato dalla Croce, giace il corpo piagato ed ormai esanime di Gesù. Questo Mistero è uno dei meno notevoli per valore artistico, ma è oggetto di grande venerazione da parte delle folle dei fedeli che fanno ala al sacro corteo.

Jesus im Grabe

Werk eines unbekanntenen Künstlers

(Stand der Nudelhändler)

In einem vom Kreuz überragten Glassarg liegt der mit Wunden bedeckte, leblose Körper Christi. Dieses Mistero hat weniger künstlerischen Wert, wird jedoch von den bei der Prozession Spalier bildenden Gläubigen hoch verehrt.

Jésus dans le Sarcophage

Auteur inconnu

(Ordre des minotiers)

Dans une grande urne aux parois en verre, sur laquelle se trouve un globe surmonté d'une croix, gît le corps ulcéré et désormais inanimé de Jésus. Ce Mystère est l'un des moins remarquables comme valeur artistique, mais c'est un objet d'une grande vénération de la part des foules des fidèles qui font la haie au cortège sacré.

Jesus in the tomb

Work of an unknown author

(Guild of the pasta makers)

In a huge urn with glass sides, surmounted by a globe with a cross above, lies the wounded and inanimate body of Jesus. This Mystery is one of the least outstanding as regards artistic value but it is an object of great veneration on the part of the crowds of faithful that flank the cortege.



L'Addolorata

Opera di Giuseppe Milanti

(Ceto dei Camerieri, Autisti, Albergatori, Dolcieri e Baristi)

La processione dei Misteri è degnamente chiusa da questa bellissima statua dell'Addolorata che, alta sul suo artistico podio, avvolta in un gran manto di velluto nero, passa per le vie della città, sotto un superbo baldacchino ricamato, strappando alle folle dei fedeli lagrime di intensa commozione.

Die Schmerzensreiche Mutter

Holzschnitzerei von Giuseppe Milanti

(Stand der Bedienten, Kraftwagenführen,
Gastwirte, Zuckerbäkere und Barmanne)

Die Prozession der Misteri wird würdig von dieser wunderschönen Statue der Schmerzensreichen Mutter beschlossen. Sie steht oben auf ihrem künstlerischen Podium, umhüllt von einem weiten Mantel aus schwarzem Samt. Wenn sie durch die Strassen der Stadt unter einem prächtigen Baldachin getragen wird, treten den Gläubigen Tränen der Rührung in die Augen.

Notre-Dame-des-Douleurs

Oeuvre de Giuseppe Milanti

(Ordre des valets de chambres (garçons),
chauffeurs, hôteliers, pâtistiers)

La procession des Mystères est dignement close par cette très belle statue de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs qui, levée sur son artistique estrade, enveloppée dans un grand manteau de velours noir, parcourt les rues de la ville, sous un superbe baldachin brodé, arrachant à la foule des fidèles les larmes d'une émotion vive.

Our lady of sorrows

Work by Giuseppe Milanti

(Waiters, Drivers, hotel keepers,
sweetmeats makers and barman's Guild)

This beautiful statue of Our Lady the Seven Sorrows is a worthy finale to the procession of the Mysteries; raised on an artistic dais, the figure draped in a mantle of black velvet, it is carried through the streets under a superb embroidered canopy, drawing tears of emotion from the crowds of the faithful.